

"Lo que cuenta es cómo uno es"

Jan Peter Nauta



III Premios Internacionales redELE
a la creación de unidades didácticas 2009

Ministerio de Educación, Política Social y Deporte
Subdirección General de Cooperación Internacional

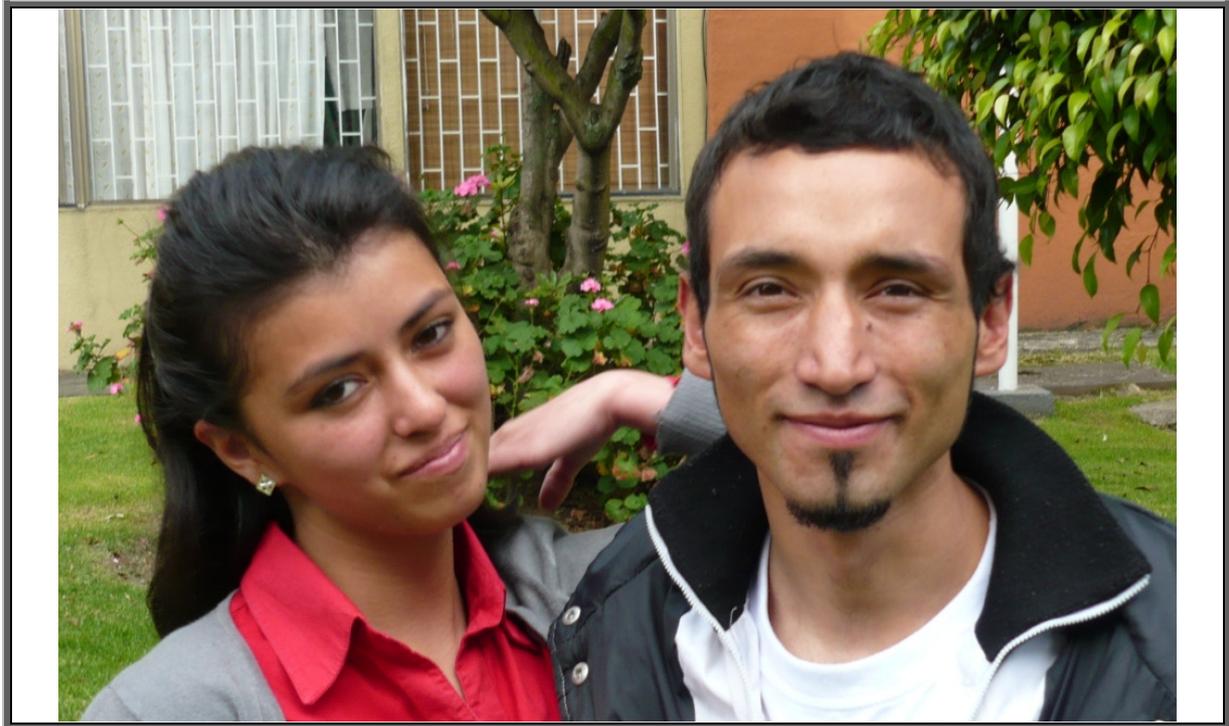
Ficha informativa

"Lo que cuenta es cómo uno es"

Jan Peter Nauta

Colombia

Tema tratado (palabras clave): Ser joven en Colombia.
Contenidos didácticos tratados (palabras clave): Mostrar un material para la enseñanza de la destreza auditiva coherente con las tendencias actuales en la enseñanza de idiomas extranjeros; demostrar que es posible alejarse del enfoque de comprensión y avanzar hacia un modelo de enseñanza de la destreza auditiva orientada a mejorar el proceso de escucha.
Nivel de referencia (según MCER): B1
Nivel de referencia (distinto del MCER):
Destinatarios: Estudiantes de 18 a 30 años de cualquier tipo de enseñanza reglada o no reglada.
Destrezas principales: Destreza auditiva; la realización de la unidad exige además interacción oral y expresión escrita.
Contenidos gramaticales principales: No se trabajan temas gramaticales con excepción de los que los estudiantes propongan al trabajar los textos auditivos.
Contenidos funcionales principales: No se trabaja explícitamente ninguna función; las que aparecen en los textos auditivos están relacionadas, fundamentalmente, con el relato, la expresión de la opinión y la organización del discurso.
Contenidos léxicos principales: Aunque no se trabaja un contenido léxico específico, los textos contienen expresiones relacionadas con el trabajo y la enseñanza.
Tiempo estimado para desarrollar la unidad didáctica: Entre 7 y 9 horas.
Materiales complementarios necesarios: Un reproductor mp3 por alumno; en caso de no estar disponible, ordenadores con Windows Media Player o grabadoras con posibilidad de reproducir CD-audio; auriculares.
¿Se requiere el uso de Internet? Sí <input checked="" type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/>



Unidad didáctica

"Lo que cuenta es cómo uno es"

Jan Peter Nauta



III Premios Internacionales redELE
a la creación de unidades didácticas 2009

Ministerio de Educación, Política Social y Deporte
Subdirección General de Cooperación Internacional

"Lo que cuenta es cómo uno es"

Ser joven en Colombia

"Saber aprovechar todo lo que uno tiene y no dejar pasar las oportunidades."

(Lorena Moreno, 20 años)



"Pintar el mundo al color que uno quiera."

Julio César Ochoa (27 años)

Para poder escuchar los archivos de audio de esta unidad, sigue uno de estos procedimientos:

Procedimiento ideal:

1. Ingresa a la página de internet <http://sites.google.com/site/nautaredele2009/>
2. Descarga los archivos en formato *mp3* a un ordenador y pásalos después a tu reproductor mp3.

Procedimiento un poco menos ideal (pero siempre muy aceptable...):

1. Ingresa a la página de internet <http://sites.google.com/site/nautaredele2009/>
2. Descarga los archivos en formato *wma* a un ordenador para poder escucharlos con Windows Media Player o para grabarlos en un CD y escucharlos en una grabadora (preferentemente con auriculares).

Es posible que le profesor ya haya descargado los archivos y los tenga disponibles en una memoria USB, en un ordenador o en un CD.

En esta unidad, usamos los siguientes íconos:



Escuchar, preferentemente de forma individual con un reproductor mp3.



Trabajar en grupo.



Escribir y/o leer.



Trabajar con el profesor.

1. ¿QUÉ VAMOS A HACER?

En esta unidad, vais a escuchar a Lorena y Julio César, dos jóvenes de Bogotá, la capital de Colombia, que os contarán qué es, a su manera de ver, *ser joven* en Colombia.

Al escuchar los fragmentos de audio, practicaréis una manera de escuchar que podría ser un poco distinta de cómo habéis escuchado textos en español hasta ahora.

Finalmente, una vez que sepáis qué piensan Lorena y Julio, os vamos a pedir que les mandéis un mensaje con vuestras preguntas y comentarios.

*Lorena
Moreno, 20
años,
estudiante de
diseño de
modas.*



*Julio César Ochoa, 27
años, estudiante de
Publicidad y Diseño
Gráfico.*



1.1 Viendo a Lorena y a Julio César, ¿os podéis imaginar cómo son sus voces? Reuníos en grupo e intercambiad vuestras impresiones.



1.2 Ahora, ya podréis escuchar individualmente las grabaciones #01 y #02. En ellas, Julio César y Lorena hablan de sí mismos. De momento, no os preocupéis por el contenido de lo que dicen, solo fijaos en cómo suenan sus voces. ¿Alguna vez habíais oído hablar a colombianos?

¿Por qué no intentáis clasificar las voces de Lorena y Julio César según las características de la siguiente escala? Primero, intentadlo individualmente; después, intercambiad impresiones en el grupo. Recordad: aquí estamos hablando de *impresiones*, no de *hechos*.

<i>Escribe una L para indicar dónde se ubica la voz de Lorena en la escala y una J por la voz de Julio César.</i>											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
<i>aterciopelada</i>											<i>metálica</i>
<i>clara</i>											<i>oscura</i>
<i>alta</i>											<i>baja</i>
<i>brillante</i>											<i>opaca</i>

Después de escuchar las grabaciones #01 y #02, ¿cuál es vuestra impresión de la velocidad con la que hablan? Primero, cada uno marca individualmente esta escala; luego, comparáis vuestras impresiones.

<i>Julio César</i>												
<i>habla muy lento</i>												<i>habla muy rápido</i>
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10		
<i>Lorena</i>												



1.3 ¿Alguna vez habíais oído la pronunciación de hablantes colombianos como Lorena y Julio? ¿Os resulta muy diferente de la pronunciación que conocéis? ¿Creéis que podríais describir algunas de las diferencias?



1.4 Ahora, escuchad otra vez las grabaciones #01 y #02 y completad este recuadro.

Julio César	Lorena
1. Datos que he escuchado yo:	1. Datos que he escuchado yo:
2. Datos que han escuchado mis compañeros (y yo no):	2. Datos que han escuchado mis compañeros (y yo no):

2. ¿QUÉ ES “SER JOVEN” EN COLOMBIA?

2.1 Les hemos preguntado a Lorena y Julio César en qué consiste, para ellos, *ser joven* ahora en Colombia. Antes de escuchar sus respuestas en las grabaciones #03 y #04, apunta aquí en algunas palabras clave qué es lo que tú crees que van a contestar a esta pregunta. ¿Qué temas mencionarán? ¿Qué palabras usarán?



Ahora, escucha las grabaciones #03 y #04 todas las veces que quieras y toma notas en un cuaderno. Después, apunta en los dos recuadros siguientes tu respuesta a estas preguntas:

- ◆ ¿Han contado lo que creías que contarían?
- ◆ ¿Qué cosas inesperadas has oído?



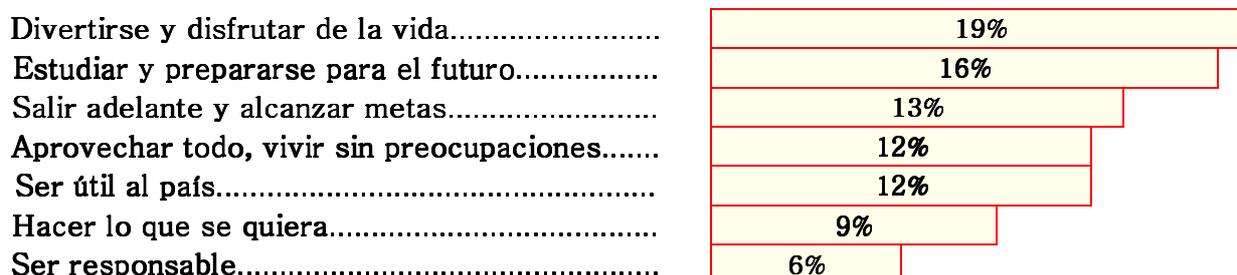


2.2 Ahora, os reunís otra vez en grupo y comparáis vuestras respuestas. Con esa información compartida, completad este recuadro entre los tres.

Antes de volver a escuchar, completad estas dos casillas:	
Información de la que estamos seguros:	
Información sobre la que tenemos dudas:	
Ahora, volved a escuchar y apuntad aquí qué dudas se han resuelto:	



2.3 En el año 2000, se hizo una encuesta entre jóvenes colombianos en la que se les preguntó qué era, para ellos, ser joven. Estas son las respuestas más frecuentes con el porcentaje de jóvenes que dio esa respuesta.



Fuente: Encuesta Nacional de Jóvenes, Programa Colombia Joven, Presidencia de la República, Colombia 2000



En las grabaciones #05 y #06, Lorena y Julio cuentan cuáles de estas (y otras) respuestas son las más importantes para ellos. Escuchad las grabaciones todas las veces que queráis e intentad, con esta información y con la que ya teníais apuntada en los recuadros del **2.2**, resumir qué es *ser joven* para Lorena y Julio César.

2.4 Puesta en común

Ahora os vais a reunir con toda la clase para despejar dudas. Cada grupo cuenta lo que ha entendido y lo que no. Así, entre todos y con la ayuda del profesor, intentaréis llegar a una interpretación provisional de las palabras de Lorena y Julio César.



3. ESCUCHAR Y ENTENDER



3.1 En la grabación #07, te vas a fijar un momento en algunos fragmentos muy breves de las grabaciones anteriores, fragmentos que, posiblemente, te hayan causado dificultades de comprensión. Cada fragmento se repite una vez. Puedes escuchar la grabación cuantas veces quieras. Marca, por ejemplo con un **marcador de colores**, las palabras o partes que no hayas entendido. También puedes escribir en cada recuadro lo que tú habías entendido.

1.	... enamorado de Bogotá...
2.	... pensando en proyectarme...
3.	... practico algo de deporte, basketbol...
4.	... lleva a tener una proyección de vida amplia, a soñar bastante, a querer...
5.	... todo tiene que ser de una profundidad láser al llevarlo a cabo...
6.	... cada día lo va llevando a uno como a ser más maduro, como a...
7.	... en cambio, uno es joven, es más libre...
8.	... también de eso puede aprender...



3.2 Ahora, piensa un momento en lo que no habías entendido. ¿Por qué no marcas en la lista de la página siguiente los motivos por los que tuviste dificultades de percepción? Pon un ejemplo de cada cosa que te haya pasado y comenta tus experiencias con el resto del grupo y con el profesor.

- 1. No había oído determinado sonido.
- 2. No conocía la palabra.
- 3. Conocía la palabra, pero no la había reconocido en este fragmento.
- 4. Había conectado algunas palabras de manera equivocada.
- 5. Había separado algunos sonidos en palabras de manera equivocada.
- 6. Otro: ...

4. ESCUCHAR Y LEER



4.1 A continuación, vas a poder leer las transcripciones de lo que has oído hasta el momento. Debes tener en cuenta que en la transcripción están las palabras que Lorena y Julio César han dicho (tal y como se escriben), pero que estas palabras no pueden ser un *reflejo completo* de lo que han dicho: la melodía de la frase, el ritmo, la velocidad, las pausas, ... son cosas que hay que *oír*. Por eso, escucha y lee estos fragmentos todas las veces que quieras hasta que te hayas acostumbrado a cómo hablan Lorena y Julio César. Ten a mano tu **marcador de colores** para marcar las palabras, frases, etc. que hasta ahora no habías entendido bien. En los márgenes puedes escribir tus preguntas, dudas...

¿Has notado que en este fragmento hay dos casos de repetición (casi) literal? ¿Cuáles son? ¿Julio va pensando lo que quiere decir mientras habla; repitiendo las ideas con palabras parecidas gana tiempo para pensar. Verás otros muchos ejemplos en los siguientes fragmentos.

Grabación 1

mi nombre es Julio César Ochoa /**eh**/ tengo 27 años, soy bogotano / eh / estudio diseño gráfico / eh / enamorado de Bogotá / eh / me encanta Bogotá / qué le podría decir más / eh / me gusta mucho el cine / me gusta mucho el cine, leer / y / y nada, **juicioso** pensando en proyectarme / nada / en qué podemos llegar a conseguir más adelante.

Eh: palabra usada con mucha frecuencia para llenar un silencio mientras el hablante piensa qué va a decir. Fíjate en el sonido de la /e/ en esta palabra. ¿Es igual en tu idioma?

Grabación 2

eh / soy Lorena Moreno / estudio diseño de modas / tengo 20 años / eh / tengo un taller / eh / donde practico / pues / eh / donde llevo a cabo todo lo que estudié / en estos momentos estoy laborando / en el campo que / eh / desempeño que es diseño de modas / eh / vivo con mi familia / tengo un- cuatro hermanas, en este momento vivo con tres de ellas / eh / trabajo todo el día / en las noches cuando me queda tiempo, pues, estoy en el taller / eh / confecciono ropa para mí y para mis amigas, lo que me pidan / mmm / en mis tiempos libros me gusta leer / escuchar algo de música / practico algo de deporte, basquetbol / a veces voy a **ciclovía** con mis hermanas / o a patinar con mi hermana pequeña.

Juicioso: palabra muy usada en Colombia; significa "con buen juicio, comportándose correctamente".

Ciclovía: en Bogotá, rutas para ir en bicicleta, los domingos por la mañana, cuando se cierran algunas calles para el tráfico

motorizado.

Fíjate en este fragmento en las variaciones de velocidad con la que habla Lorena. Cuando piensa en lo que va a decir, habla más lento, cuando ha planificado lo que quiere decir, habla más rápido.

Grabación 3

¿ser joven? Huy / ser joven tiene muchas / muchas cosas porque uno siendo joven puede aprovechar mucho más / eh / la ciudad / porque hay muchos sitios culturales / eh / hay muchos sitios para ir a hacer deporte / eh / muchas zonas abiertas / eh / parques, **humedales** / eh / mmm / también hay muchas bibliotecas / mmm y ser joven es / como vivir todas esas experiencias que uno pueda en este momento realizar / como / mmm / tal vez explotar al máximo todas las cualidades que uno tenga / ese **físico** que uno tiene también / eso mismo también uno explotarlo y / en el campo que a uno más le guste, por ejemplo, a mí pues diseño de modas y en este momento puedo tomar muchas cosas de la ciudad / puedo tomar los centros turísticos / la cultura / tomarlos como / como una inspiración para / para lo que yo voy a hacer.

humedal: zona verde cerca de un río.

físico: cuerpo, es decir, la condición de tener un cuerpo joven.

Grabación 4

bueno, pues, uno primero lo ve como como simplemente el hecho de ser joven / siempre el hecho de ser joven ya lleva a tener una proyección de vida amplia, a soñar bastante, a querer / a querer pintar el mundo al color que uno quiera / pero se se toma como / como que todo cuesta trabajo, todo tiene que ser de una **profundidad láser** al llevarlo a cabo / y el ser joven acá es **berraco** / es berraco si uno no tiene / no tiene ayuda / le toca duro pero no es difícil tampoco imposible / y **como tal** es fijarse en cosas más adelante que le ofrece la sociedad para uno / tomar lo que le sirve a uno / y y fundamentarlo en uno para llegar a ser / alguien más más más / con más más conocimiento, con más educación / alguien con con más proyección de vida / y y como tal el joven acá / en Bogotá se ve todo y / es del niño eh doce trece años trabajando hasta el universitario que no necesita mover un dedo para tener cualquier cosa en la mano y y / mas sin embargo se vive bien se vive bien / hay mucho muchas cosas muchos recursos para tomarlos hacia uno mismo para poder llegar a / a conseguir lo que uno quiere / mmm / y ser joven como tal es disfrutar una época que no vuelve / es **bien bien bien** interesante también / porque pues cada día / lo va llevando a uno como a ser más maduro como a / fundamentarse en cosas más importantes / deja uno de pronto también / al lado / cosas banales cosas como muy sin importancia como para centrarse en el qué querer / en de pronto en una casa en el cómo voy a vivir / o en el qué quiero tener más adelante como para /sobrevivir, ¿no? mi trabajo mi empresa mi / mi local mi **X** oye / pero en sí sí es bien, normal, es una juventud bien vivida en Bogotá se lleva bien bien.

bueno, pues: clásica forma de empezar una respuesta a una pregunta, en este caso: ¿qué es ser joven?

profundidad láser: probablemente, quiere decir: muy profundo
berraco: colombianismo que significa "difícil de hacer".
como tal: muletilla de Julio sin significado concreto.

bien bien bien: la repetición intensifica el significado de *interesante*.

X: para indicar una cosa indefinida

Grabación 5

eh / ¿aprovechar todo? / me parece muy importante porque tal vez uno en la juventud tiene ese espacio para hacerlo / tal vez cuando uno es más **joven** no tiene esa prioridad porque ya tiene má- muchas más responsabilidades encima ya tal vez una familia / eh / un trabajo / eh / tiene muchas cargas encima / en cambio uno es joven es más libre / eh /es más independiente / entonces puede uno aprovechar más al máximo todo / no tiene como limitaciones / eh / por eso mismo uno / hay

joven: Es probable que Lorena se equivoque y quisiera decir: mayor

Jan Peter Nauta

Unidad didáctica: "Lo que cuenta es cómo uno es"

III Premios Internacionales redELE 2009

Ministerio de Educación, Política Social y Deporte

Fíjate en la entonación de esta frase en la que Lorena transmite lo que otra persona podría decir; es una especie de estilo indirecto hablado.

que divertirse, disfrutar la vida /no / pero saberla vivir, ¿no? saberla llevar porque tampoco es el libertinaje / y **que yo me divierto y hago lo que quiera con mi vida porque soy joven y tengo que aprovechar**: no / porque hay cosas en las que uno se equivoca y también de eso puede aprender son experiencias pero tampoco hay que /que excederse / eh / la oportunidad que uno tiene como joven es también poder estudiar porque tiene mucho tiempo y debe uno aprovechar ese tiempo pues para estudiar formarse ya pues para cuando sea más grande más con más edad **pueda todo lo que estudió se lo pueda** llevar a práctica no quedarse en un solo sitio estancado sino como que / eh / con todo lo que tiene / eh / poder salir adelante / y y no limitarse por- porque no estudió algo porque no aprendió esto o porque tal vez cuando tuvo tiempo / eh / no quiso o no hizo el deber de aprender / entonces tal vez como joven uno también tiene que tener un poco el sentido de respo- responsabilidad y saber aprovechar todo lo que tiene y no dejar pasar las oportunidades.

pueda... etc.: Al hablar, Lorena se corrige. Primero dice *pueda*, pero en lugar de un verbo en infinitivo dice el objeto de la frase y por eso tiene que repetir el verbo con el pronombre de objeto directo.

Grabación 6

Yo creo que como tal ser alegre / principal, primordial para vivir bien / estudiar y prepararse para el futuro es algo que es necesario y hacer lo que quiera / si uno trabaja en lo que a usted en realidad le **nace** y le llena va a ser muy buen trabajador y no le va / no va a sentir pesado su trabajo / si uno si uno lo hace con alegría / con con con el querer hacerlo / con el el gusto la satisfacción de no quererse irse a la casa sino seguir trabajando / eso es un trabajo bueno **para cuando uno** / y y no hay más sin embargo pues no, yo creo que esas dos: prepararse para el futuro y hacer lo que quiera y ser alegre; esas tres / me parece que son como las más importantes .

nace: sale.

para... etc.: Frase sin terminar, muy habitual en el lenguaje hablado.

4.2 Puesta en común

Ahora, con toda la clase y junto al profesor, podréis despejar las últimas dudas sobre los textos.



5. OTRA PREGUNTA INTERESANTE



5.1 En el siguiente recuadro hay otra pregunta de la misma encuesta con las respuestas más frecuentes dadas por los jóvenes encuestados. Lee y comenta el esquema con tus compañeros de grupo. ¿Creéis que en vuestro(s) país(es) las respuestas serían iguales, parecidas o diferentes?

Para tener éxito y triunfar hoy en Colombia, ¿cuáles crees que son los dos factores que más influyen?	
<i>Personalidad</i>	
• Tener personalidad agradable	15%
• Ser inteligente	15%
• Saber adaptarse a situaciones	8%
<i>Preparación</i>	
• Tener estudios superiores	24%
<i>Esfuerzo</i>	
• Trabajar mucho	21%
<i>Familia</i>	
• Pertenecer a familia influyente	7%
• Tener buena suerte	5%
• Conocer gente importante	5%

Fuente: *Encuesta Nacional de Jóvenes*, Programa Colombia Joven, Presidencia de la República, Colombia 2000



5.2 Antes de que escuches a Lorena y Julio César contestando a la misma pregunta, te pedimos que marques el siguiente esquema y que comentes los resultados con tus compañeros de grupo.

- Voy a predecir de cada uno de los hablantes qué elementos va a nombrar.
- Ya sé cuáles fueron mis problemas con las primeras grabaciones; ahora creo que estaré mejor preparado/a.
- Al escuchar, voy a contar cuántos elementos de la encuesta mencionan en las grabaciones.
- Esta vez, me voy a fijar más en el ritmo y en la entonación.
- Me voy a preocupar menos por las palabras que no (re)conozco.



5.3 Escucha las grabaciones #08 y #09, en la que Julio y Lorena hablan de los factores que les parecen importantes para tener éxito. Escucha todas las veces que quieras, toma notas en un cuaderno y, después, apunta aquí los factores que mencionan y los motivos por mencionarlos.





5.4 Ahora, os reunís otra vez en grupo y comparáis vuestras respuestas. Con esa información, completad este recuadro entre los tres.

Antes de volver a escuchar, completad estas dos casillas:	
Información de la que estamos seguros:	
Información sobre la que tenemos dudas:	
Ahora, volved a escuchar y apuntad aquí las dudas resueltas:	



5.5 En este ejercicio (grabación #10), te vas a fijar un momento (como hicimos en el ejercicio 3.1) en algunos fragmentos que, posiblemente, te hayan causado dificultades de comprensión. Cada fragmento se repite una vez. Escucha la grabación cuantas veces quieras. Marca con tu **marcador de colores** las palabras o partes que no hayas entendido. También puedes escribir en cada recuadro lo que tú habías entendido. No olvides prestar atención a la entonación. Podrías repetir en voz alta cada fragmento durante las pausas.

1.	...la constancia lleva al éxito...
2.	...cómo se diría...
3.	...le dicen acá lagartos...
4.	...tarde o temprano...
5.	...a su alrededor...
6.	...lo que cuenta es cómo uno es...
7.	...que soy buena que soy honesta...
8.	...entonces...
9.	...entonces...



5.6 Ahora, comentad entre todos lo que os haya parecido más fácil o difícil de entender y por qué.

6. ESCUCHAR Y LEER



6.1 Ha llegado el momento de leer las transcripciones de los dos fragmentos. Ten a mano tu **marcador de colores** para marcar las palabras, frases, etc. que hasta ahora no habías entendido bien. En los márgenes puedes escribir tus observaciones, preguntas, dudas...

más: fijate en la alargación de la /a/: Julio está planificando sus palabras pero no quiere dejar una pausa y por eso alarga la /a/.

Grabación 8

tener estudios superiores y trabajar mucho / para poder sobresalir en / en Colombia / yo creo que es eso / la pujanza / tener estudios superiores y trabajar mucho / enfocarse mucho en lo que uno quiere y la constancia lleva al éxito / eso es fundamental y superlógico / yo creo que esas dos / ah pues, si uno tiene / si uno quiere ser como **más** / cómo se diría / como **más** / **escala rápido** / sí, le dicen acá **lagartos** / / eh / conocer gente importante / pertenecer a familias importantes o tener amigos importantes pues obviamente es por acá aquí una **palanca** / mueve el mundo, ¿no? / sí es bueno pero igual lo compararía como tener suerte / uno muchas veces conoce a gente que ni siquiera se imaginaba y le pueden cambiar la vida en / de uno al otro día / eso no influye / pero para mí en lo personal yo creo que los estudios y el trabajo / por ende lo que quiera ser / o sea / desde que uno esté en lo que está / tarde o temprano llega.

escala rápido /lagartos :

personas que quieren progresar rápido sin mucho esfuerzo o aprovechando sus contactos

palanca: recurso para conseguir algo

Grabación 9

eh/ yo pienso que para tener éxito en Colombia / no es sólo en Colombia sino en el resto del mundo / la sagacidad de uno / la inteligencia de uno / porque una persona ignorante no creo que llegue muy lejos / y tiene uno que saber adaptarse a todo lo que pase / a su alrededor / porque pues vivimos en sociedad / somos una sociedad muy grande / y no todos pensamos igual / entonces tal vez hay que saber llevar / eh / esas situaciones / saber entender a los otros / eh / eh / **hay veces** hay que tener un poco de autocontrol / y pensar no sólo en uno sino en los demás / pensar en el- no en el beneficio de uno sino tal vez en el de todos porque a ve- hay veces uno quiere llegar a sus- lograr sus metas pero hay veces pasa sobre los demás y pues / no es necesario hacer eso para poder alcanzar sus metas / entonces tal vez como tratar de ayudar al otro y y llevarlo con uno / y así mismo como una cadena / y / saber adaptarse a las situaciones y ser inteligente / conocer gente importante no tanto porque pues / eh / a mí no me parece que las influencias sirvan / o sea / sí sirven pero no es / no es como tan importante porque pues igual / lo que cuenta es cómo uno es / lo que cuenta es lo que uno sabe / y como se sa- sss- como se desempeña en un lugar / porque a mí me

hay veces: Lorena utiliza esta expresión en lugar de **hay veces que o a veces**

Aquí, Lorena utiliza una especie de estilo indirecto, como en la grabación 5.

pueden recomendar **que soy buena que soy honesta** que es / pero no me conocen / entonces lo bueno es darse a conocer y que lo conozcan a uno y saberse desempeñar / que / que conozcan las cualidades y capacidades de uno / y tener / igual tener familia influyente no es algo / que no interesa tanto como como lo que uno es / eh / tener estudios superiores / es importante pues pero igual / uno siempre como que **así** no tenga estudios superiores / ha estudiado algo / tiene un conocimiento / y no todo se lleva con / no todo se aprende con estudios superiores sino con la experiencia que uno tiene / porque hay muchas cosas en el país que / y muchas situaciones / que / que le enseñan a uno muchas cosas / el vivir diario le enseña a uno muchas cosas / entonces / no es tanto tener estudios superiores / eh / trabajar mucho / trabajar mucho sí / porque uno no consigue las cosas fácil / y así como estamos en el país uno no consigue las cosas tan fácil / y el **facilismo** es una cosa muy desagradable porque uno siempre todo lo tiene que hacer con / con entusiasmo, con **berraquera** y no todo es fácil todo tiene sus barreras / pero lo que hay que saber es aprender a pasar esas barreras, esas limitaciones, no quedarse ahí sino pasarlas / porque pues igual una barrera que se puede ver ahorita en Colombia pues tal vez es / eh / en el estudio / pues que no hay muchas facilidades económicas para ingresar en un estudio / entonces / tal vez a uno le toca recurrir a otras cosas y aplazar el estudio y trabajar y trabajar y trabajar hasta que logre pues pagarse una carrera, un estudio superior / entonces esa es una limitación / pero no- pero esa limitación no quiere decir que uno no pueda alcanzar sus sueños / porque si uno lucha y quiere las cosas pues las puede conseguir así sea con mucho trabajo y esfuerzo.

así (con subjuntivo), de uso muy frecuente en Colombia = aunque (con subj.)

facilismo: tendencia a no esforzarse
berraquera: ganas o voluntad de hacer las cosas

6.2 Puesta en común

Ahora, con toda la clase y junto al profesor, podréis despejar las últimas dudas sobre los textos.



7. Y AHORA, OS TOCA A VOSOTROS



Con toda la información que os han dado Lorena y Julio, ya tendréis una idea bastante buena de lo que piensan y de cómo son. Pero ellos no saben cómo sois vosotros, qué pensáis de ser joven en vuestro(s) países.

Por eso, entre los tres, vais a mandar un mensaje a Lorena y Julio César (lorenayjulio@gmail.com) para contarles qué os han parecido sus opiniones sobre ser joven y para explicarles cuáles son vuestras ideas. Podéis enviar vuestro mensajes directamente al correo mencionado o a través de la página web cuya dirección está en la primera página de esta unidad. Recordad poner algunos datos vuestros (nombres, edades, nombre del centro donde estudiáis, ciudad y país). Os prometemos que en un plazo máximo de 15 días tendréis una respuesta.

8. PARA TERMINAR



8.1 Hemos llegado al final de la unidad y es hora de reflexionar sobre lo que has aprendido. De entrada, marca en este esquema las frases con las que estés de acuerdo.

<input type="checkbox"/>	Creo haber descubierto que no es tan complicado aprender a entender el español hablado.
<input type="checkbox"/>	En algunos momentos, me he sentido desesperado/a, porque no entendía lo que decían.
<input type="checkbox"/>	He aprendido que intercambiar información con mis compañeros me ayuda a mejorar mi comprensión del español hablado.
<input type="checkbox"/>	Leer la transcripción de las grabaciones después de haberlas escuchado me ayuda a distinguir mejor las palabras.
<input type="checkbox"/>	Ahora comprendo mejor que el lenguaje hablado, espontáneo, es diferente del lenguaje escrito.
<input type="checkbox"/>	Otro:



8.2 Habla con tus compañeros de grupo y compara tus respuestas con las suyas. Apunta las dos conclusiones más importantes a las que habéis llegado.

8.3 Puesta en común

Ahora, con toda la clase y junto al profesor, podréis formular vuestras conclusiones.





Guía didáctica

"Lo que cuenta es cómo uno es"

Jan Peter Nauta



III Premios Internacionales redELE
a la creación de unidades didácticas 2009

Ministerio de Educación, Política Social y Deporte
Subdirección General de Cooperación Internacional

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Objetivos de la unidad

El principal objetivo de esta unidad es ofrecer un modelo nuevo para la enseñanza de la destreza auditiva, coherente con las tendencias actuales en la enseñanza de lenguas extranjeras: una enseñanza centrada en el estudiante, mayor énfasis en los procesos de aprendizaje, mayor autonomía del estudiante, mayor interacción significativa entre los estudiantes, un papel didáctico distinto para el profesor...

La unidad quiere demostrar que es posible alejarse del *enfoque de comprensión*, en la que todo gira alrededor del *producto* (el estudiante debe contestar correctamente a preguntas sobre el contenido de los textos auditivos) y alrededor del *profesor* (que es el que maneja la grabadora, decide qué se escucha, cuándo, por cuánto tiempo, etc.), hacia un *enfoque de proceso*, es decir, un modelo de enseñanza de la destreza auditiva orientada a mejorar el *proceso de escucha* (el estudiante utiliza destrezas y estrategias tanto cognitivas como metacognitivas para descodificar y construir el significado de un texto auditivo). Queremos proponer una forma distinta de enseñar la destreza auditiva, ofreciendo una combinación del trabajo individual, del trabajo en grupo y de la puesta en común con toda la clase y el profesor.

En segundo lugar, la unidad ofrece muestras auténticas de español coloquial, es decir, espontáneo, no planificado, con toda probabilidad muy diferente del español hablado que el estudiante suele encontrar en sus libros de texto o materiales adicionales. Nos parece de gran importancia que el estudiante vaya familiarizándose con algunos rasgos importantes del español hablado y más aún si es de una variante hispanoamericana, bogotana en este caso, menos frecuente en los materiales didácticos al uso.

Finalmente, la unidad pretende poner al estudiante en contacto con el concepto de dos jóvenes bogotanos de clase media-baja de lo que significa 'ser joven'. De esta forma, el estudiante podrá conocer de primera mano algunas ideas al respecto contrastándolas con sus expectativas así como con su propio concepto de juventud. La unidad incluye la puesta en contacto con los dos protagonistas a través del correo electrónico incluido en la página web que acompaña la unidad, estableciendo así una motivación adicional y un intercambio intercultural real. Dadas las características de los protagonistas y el tema, el público destinatario de la unidad son estudiantes de español lengua extranjera en la edad de 18 a 30 años, aproximadamente, en cualquier tipo de enseñanza.

En resumen, no es la intención de esta unidad enseñar determinados contenidos funcionales, nocionales o lingüísticos (aunque este aprendizaje ocurrirá de forma incidental), sino mostrar las posibilidades de una forma de trabajo diferente.

1.2 Nivel

El trabajo del estudiante en esta unidad está relacionado con las siguientes "actividades de comprensión auditiva" del nivel B1 del *Marco común de*

referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas:

COMPRENSIÓN AUDITIVA EN GENERAL
Comprende información concreta relativa a temas cotidianos o al trabajo e identifica tanto el mensaje general como los detalles específicos siempre que el discurso esté articulado con claridad y con un acento normal.
COMPRENDER CONVERSACIONES ENTRE HABLANTES NATIVOS
Puede seguir generalmente las ideas principales de un debate largo que ocurre a su alrededor, siempre que el discurso esté articulado con claridad en un nivel de lengua estándar.
ESCUCHAR RETRANSMISIONES Y MATERIAL GRABADO
Comprende el contenido de la información de la mayoría del material grabado o retransmitido relativo a temas de interés personal con una pronunciación clara y estándar.

Aunque en la unidad se le pide al estudiante que interactúe con sus compañeros y que escriba un correo electrónico, estos objetivos son secundarios, no se evalúan como tales y sirven principalmente para articular la estructura de la unidad.

1.3 Formas de trabajo

La unidad propone tres formas de trabajo:

- *Trabajo individual.* Escuchar es una actividad individual, personal, interna y por ese motivo proponemos el uso de reproductores mp3. Mediante este dispositivo, el estudiante puede escuchar los textos en el momento y las veces que quiera sin molestar a sus compañeros. En caso de que no sea posible utilizar reproductores mp3 individuales, se debería buscar cualquier alternativa que garantizara que el estudiante pueda escuchar los textos a su propio ritmo. Los archivos audio están disponibles en formato mp3 y wma para que se puedan usar en varios dispositivos.
- *Trabajo en grupo.* El trabajo en un grupo de tres fomenta el intercambio de puntos de vista y aumenta la motivación. Aunque los grupos se pueden formar de muchas maneras, en esta unidad, que para los estudiantes es una primera toma de contacto con una nueva forma de trabajar, el principal factor debería ser la confianza entre los participantes. Los miembros de los grupos deben estar dispuestos a reconocer que hay cosas que no entienden y a aceptar que otros sí las hayan entendido.
- *Puesta en común.* En determinados momentos, se trabaja con toda la clase para resolver, con ayuda del profesor, las dudas que tengan los estudiantes con respecto al significado y la forma de los textos que han escuchado.

2. PUESTA EN PRÁCTICA DE LA UNIDAD

Página 1

La primera página presenta a los protagonistas con algunas afirmaciones tuyas. Aproveche las frases entrecomilladas de la página para preguntarles a los estudiantes si están de acuerdo o en desacuerdo con ellas. En la página se

encuentran además las instrucciones para descargar los archivos audio de la página web que acompaña la unidad. El profesor elegirá, en función de las circunstancias del centro y las posibilidades de los estudiantes, el procedimiento que se seguirá.

A pesar de que puede haber diferencias considerables entre los grupos, calculamos que se necesitarán entre 7 y 9 horas para trabajar toda la unidad:

1.	1,5 hora	actividades 1.1 al 2.3: trabajo en grupo
2.	0,5 hora	puesta en común 2.4
3.	1 hora	actividades 3 y 4.1: trabajo colectivo e individual
4.	0,5 hora	puesta en común 4.2
5.	1 hora	actividades 5.1 a 5.5
6.	0,5 hora	actividad 5.6
7.	0,5 hora	actividad 6.1: trabajo individual
8.	0,5 hora	puesta en común 6.2
9.	1 hora	actividad 7: trabajo en grupo
10.	0,5 hora	actividad 8: trabajo en el aula

Recomendamos que el profesor, teniendo en cuenta el esquema anterior, fije de antemano los momentos en que se vayan a realizar las puestas en común para, de esta forma, poder decidir cuándo y dónde van a tener lugar las demás actividades y comunicárselo a los estudiantes.

1. ¿Qué vamos a hacer?

El párrafo introductorio les recuerda a los estudiantes los objetivos de la unidad. Cuando esté seguro de que los estudiantes entiendan estos objetivos, hágalos formar los grupos de tres para que empiecen a trabajar. Durante el trabajo de las actividades de 1.1 al 1.4, los estudiantes trabajarán en grupo y el profesor pasará por los grupos, escuchando y ayudando si los estudiantes así lo desean.

1.1 El objetivo de la actividad es empezar a fomentar en los estudiantes una actitud receptiva hacia los hablantes.

1.2 Esta actividad es una profundización de la anterior, proponiendo algunas categorías con las que los estudiantes podrán intentar clasificar las voces de Lorena y Julio César. Hemos optado por categorías relativamente fáciles de percibir, pero hay que tener en cuenta que son subjetivas y que la percepción podrá depender de las voces hispanas (españolas y/o hispanoamericanas) que los estudiantes hayan oído. Igualmente, en la percepción de la velocidad de habla (el número de palabras por unidad de tiempo), influirá la variedad de voces hispanas oídas con anterioridad, así como la cantidad de pausas y repeticiones en el discurso (que en este caso, como es habitual en el lenguaje hablado no planificado, son cuantiosas), lo que le proporciona al oyente tiempo para ir construyendo el significado de lo que oye y disminuye la impresión de rapidez.

1.3 No se trata de hacer un inventario completo de la pronunciación de los dos hablantes, sino de que los estudiantes puedan verbalizar sus impresiones. Como ambos hablantes tienen una articulación bastante clara, es de suponer

que a los estudiantes lo que les puede llamar la atención sean el seseo y el yeísmo.

1.4 Aunque los dos fragmentos son relativamente sencillos, introducimos aquí una mecánica de grupo que consiste en compartir y comparar información entre los miembros del grupo y, de esta manera, estimular la colaboración.

2. ¿Qué es “ser joven” ahora en Colombia?

2.1 Mediante esta actividad, los estudiantes activan sus esquemas mentales con respecto a los conceptos relacionados con la juventud. Así, les podrá resultar más fácil reconocer lo dicho por los hablantes.

2.2 Los estudiantes comparan sus respuestas, las modifican si lo creen necesario, establecen qué problemas de comprensión hay que solucionar y tratan de hacerlo mediante más audiciones. Es importante que tanto el profesor como los estudiantes recuerden que, en este momento, no es necesario llegar al 100% de comprensión. De lo que se trata es de ir construyendo el significado del discurso paso a paso; el último paso se dará en la actividad 4.

2.3 Presentamos algunos datos de una encuesta realizada en Colombia en el año 2000, en la que una de las preguntas era, precisamente, qué era, para los encuestados, ser joven. Las dos grabaciones recogen las reacciones de Lorena y Julio cuando les presentamos estos mismos datos (y algunos otros, con menor porcentaje y que no aparecen en el recuadro), aunque en orden alfabético y sin porcentajes, para que nos dijeran cuáles eran los más importantes para ellos. Los datos podrán ayudar a los estudiantes a activar sus expectativas y seguir las respuestas. Sin embargo, deberán tener en cuenta que los hablantes no siguen el mismo orden, ni mencionan todos los datos y mencionan algunos que no aparecen reflejados. Al final de esta actividad, el grupo debe intentar resumir lo que haya entendido hasta ese momento.

2.4 El objetivo de la puesta en común es que los grupos intercambien la información de la que disponen y, de esta forma, lleguen a un consenso sobre su comprensión del significado de las grabaciones. Es posible, incluso probable, que la comprensión no sea total. Sin embargo, en ningún momento se espera que el profesor diga si la interpretación de los estudiantes es correcta o errónea ni que suministre información concreta; se espera, por el contrario, una actitud no intervencionista, no dando respuestas sino haciendo preguntas para que los estudiantes reflexionen y lleguen a su propia interpretación provisional del significado.

3. Escuchar y entender

3.1 El ejercicio llama la atención hacia posibles problemas de descodificación. Estos problemas se pueden presentar por muchas razones, algunas de las cuales presentamos en el siguiente apartado, pero dependerán también de la experiencia auditiva del estudiante y de su lengua materna, ya que los hablantes de un idioma suelen utilizar procedimientos específicos para segmentar la cadena hablada y, al aplicarlos a otro idioma, pueden encontrar problemas (“escuchar un segundo idioma con los oídos del primero”). Obviamente, no se podrán cambiar estos hábitos con un solo ejercicio (si es

que es posible cambiarlos), pero nos ha parecido necesario darles a los estudiantes la oportunidad de reflexionar un momento sobre la importancia de la descodificación de la señal acústica.

3.2 El esquema presenta algunos de los motivos que suelen dificultar la percepción. Después de que los estudiantes hayan completado el esquema, haga un inventario de los problemas más frecuentes e intente establecer cuáles podrían ser las razones.

4. Escuchar y leer

4.1 Aunque en la "vida real" (la de fuera del aula), sólo excepcionalmente es posible leer un texto previamente escuchado, en el proceso didáctico la lectura de una transcripción puede ayudar al estudiante a mejorar su reconocimiento de las palabras en la cadena hablada, a condición de que la lectura tenga lugar *después* de que el estudiante haya pasado por los procesos cognitivos de la audición. Déjeles a los estudiantes todo el tiempo que necesiten para escuchar y leer las transcripciones y apuntar sus preguntas.

Debido a la complejidad técnica de las convenciones de transcripción para el no experto como es el estudiante, sólo pretendemos ofrecerles a los estudiantes un medio para acercarse a las palabras dichas por los hablantes. Únicamente indicamos las pausas mediante una barra (/) y algunas equivocaciones o falsos arranques mediante un guión (-). Salvo algunos casos muy claros (unos pocos signos de interrogación), prescindimos de cualquier otra convención para indicar aspectos de entonación, pronunciación, ritmo, etc. En la columna derecha apuntamos algunas aclaraciones léxicas, mientras que en la columna izquierda hacemos unas observaciones con respecto a fenómenos típicos de la lengua hablada.

4.2 A continuación, con toda la clase, conteste a sus preguntas y aclare las dudas, procurando dar siempre la máxima atención a aspectos típicos de la lengua hablada, por ejemplo, el hecho de que en todas las grabaciones no haya prácticamente ninguna frase "correcta" desde un punto de vista estrictamente sintáctico; la predominancia de "chunks", es decir, fragmentos o trozos de frases; las repeticiones literales o casi literales, etc.

5. Otra pregunta interesante

5.1 Presentamos otra pregunta de la misma encuesta, con algunas respuestas, como "advance organizer" para que los estudiantes puedan familiarizarse con algunos de los términos y activen sus conocimientos previos.

5.2 El esquema contiene algunas estrategias proactivas. Reflexionando sobre ellas, el estudiante emprenderá la siguiente actividad de escucha de manera más estructurada.

5.3 La actividad es del mismo tipo que el 2.1.

5.4 Este ejercicio es de intercambio de información entre los miembros del grupo; el estudiante se podrá dar cuenta de las estrategias y reflexiones de sus compañeros.

5.5 Como en la actividad 3.1, presentamos algunos fragmentos interesantes desde el punto de vista de la descodificación. Fíjese en las dos realizaciones de la palabra entonces (números 8 y 9), que muestran que una palabra,

dependiendo del contexto, puede realizarse fonéticamente de diversas maneras.

5.6 Procure conectar las observaciones de los estudiantes con las que hicieron en el apartado 3.

6. Escuchar y leer

6.1 y 6.2 Se repite el proceso del apartado 4.

7. Y ahora, os toca a vosotros

Los grupos tendrán total libertad para poner por escrito sus observaciones, preguntas y comentarios para Lorena y Julio César. Si lo desea, el profesor podrá organizar, después de que lleguen las respuestas, una sesión para comentar las preguntas y respuestas.

8. Para terminar

8.1, 8.2 y 8.3 Se sugieren unos posibles resultados del proceso de aprendizaje, pero es probable que los estudiantes, en la conversación en grupo, apunten otros. Conduzca la conversación plenaria de tal forma que los estudiantes puedan expresar al máximo sus opiniones con respecto a los resultados de aprendizaje. Es importante también que formulen sus proposiciones para próximas audiciones.

3. EVALUACIÓN

Expresa su acuerdo, desacuerdo o duda con respecto a las afirmaciones del siguiente recuadro. Reflexione sobre las mismas, preferentemente en compañía de otros profesores que conozcan el material e intente sacar conclusiones para su práctica docente.

		Sí	No	No sé
1.	Me he sentido cómodo/a trabajando con este material.			
2.	He notado que mis estudiantes han trabajado con más entusiasmo que otras veces.			
3.	Estoy convencido/a de que esta forma de trabajar, a medio o largo plazo, ayudará a mis estudiantes a mejorar su destreza auditiva.			
4.	He aprendido tanto como mis estudiantes.			
5.	Veo posibilidades para adaptar los materiales que uso a este enfoque.			
6.	Voy a escribir al autor de esta unidad para hacerle llegar mis comentarios.			

4. BIBLIOGRAFÍA

- Consejo de Europa: *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*; Instituto Cervantes, 2002.
- Cutler, A.: 'Listening to a second language through the ears of a first', en: *Interpreting* 5:1, 2000.
- Field, J.: *Listening in the Language Classroom*; Cambridge University Press, 2008.
- Flowerdew, J. y L. Miller: *Second Language Listening*, Cambridge University Press, 2005.
- Gil Fernández, J.: *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica*; ArcoLibros, 2007.
- Hidalgo Navarro, A.: *Comentario fónico de textos coloquiales*; ArcoLibros, 2002.
- Nunan, D.: *Task-Based Language Teaching*; Cambridge University Press, 2004.
- Rost, M.: *Teaching and Researching Listening*, Pearson Education, 2002.
- Vandergrift, L.: 'Listening to learn or learning to listen', en: *Annual Review of Applied Linguistics*, 24, 3-25, Cambridge University Press, 2004.
- : 'Recent developments in second and foreign language listening comprehension research', en: *Language Teaching*, 40, 191-210, Cambridge University Press, 2007.